

James Yorkston,  
Molly Malone

In Dublin's fair city,  
Where girls are so pretty,  
I first set my eyes on sweet Molly Malone,  
As she pushed her wheelbarrow  
Through streets broad and narrow,  
Crying, Cockles and mussels, alive, alive  
oh!  
Alive, alive oh! alive, alive oh!  
Crying, Cockles and mussels, alive, alive  
oh!

She was a fishmonger,  
And sure twas no wonder,  
For so were her mother and father before,  
And they each wheeled their wheelbarrow,  
Through streets broad and narrow,  
Crying, Cockles and mussels, alive, alive  
oh!  
Alive, alive oh! alive, alive oh!  
Crying, Cockles and mussels, alive, alive  
oh!

...

James Yorkston,  
Molly Malone

*tradukita de Manfred Retzlaff*

1. Hier in diesem Städtchen,  
Da lebte ein Mädchen,  
Zum ersten Mal hab' ich mich damals verliebt.  
Ihren Karren durch Straßen  
Sie schob und durch Gassen  
Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Austern! Kommt, Leute, kauft  
doch !  
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt, Leute, kauft Muscheln !  
Und rief laut : Kommt Leute! Kauft Muscheln! Ist alles noch frisch!

2. So ist sie vor Jahren  
Durch Dublin gefahren,  
So wie es auch einst ihre Eltern getan.  
Sie zogen durch Straßen  
Und auch durch die Gassen,  
Und riefen : Kauft Muscheln, kauft Austern! Kommt, Leute, kauft  
doch !  
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt, Leute, kauft Muscheln !  
Und riefen : Kommt Leute,! Kauft Muscheln! Ist alles noch frisch!

...

James Yorkston,  
Molly Malone

*tradukita de Jean-Marc Leclercq*

En bela Dublino,  
kie ravas la ino,  
Ekvidis dolĉegan mi Molly Malone.  
Ŝi travagis stratarojn  
puŝante la varojn.  
"Kardioj! Mituloj! Aĉetu de mi!"  
Ho freŝajn kardiojn,  
Ho vivajn mitulojn,  
Moluskojn vivegajn proponas mi!

Estis ŝi vendistino,  
sed ne miris Dublino,  
Ĉar ankaŭ tiel faris gepatroj de ŝi.  
Ili vagis stratarojn,  
puŝante la varojn,  
"Kardioj! Mituloj! Aĉetu de mi!"  
Ho freŝajn kardiojn,  
Ho vivajn mitulojn,  
Moluskojn vivegajn proponas mi!

...

She died of a fever,  
 And no one could save her,  
 And that was the end of sweet Molly Malone.  
 Now her ghost wheels her barrow,  
 Through streets broad and narrow,  
 Crying, Cockles and mussels, alive, alive  
 oh!  
 Alive, alive oh! alive, alive oh!  
 Crying, Cockles and mussels, alive, alive  
 oh!

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas James Yorkston.*

*Arg-374-733 (2013-11-25 12:31:14)*

*Pri la kanto vidu la retejojn <http://homepage.eircom.net/~seanjmurphy/irhismys/molly.htm> kaj <http://homepage.eircom.net/~seanjmurphy/irhismys/mollylyrics.htm>. En la unua retejo estas indikitaj ankaŭ la muziknotoj. Vidu ankaŭ la germanan version de la vikipediejo pri Molly Malone: [http://de.wikipedia.org/wiki/Molly\\_Malone](http://de.wikipedia.org/wiki/Molly_Malone). Legu ankaŭ: [http://en.wikisource.org/wiki/Molly\\_Malone](http://en.wikisource.org/wiki/Molly_Malone).*

3. Sie starb dann am Fieber  
 Ist lange vorüber ;  
 Doch denke ich immer noch, immer noch dran,  
 Wie sie schob ihren Wagen,  
 Mit Muscheln beladen,  
 Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Austern! Kommt, Leute, kauft  
 doch  
 Kommt, Leute, kauft Muscheln ! Kommt, Leute, kauft Muscheln !  
 Und rief laut : Kommt Leute,! Kauft Muscheln! Ist alles noch frisch!

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2006-12-04.*

*MR-451-2 (deutsch) / Arg-374-734 (2008-11-29 16:22:08)*

Jen febro ekfortis,  
 pro tio ŝi mortis,  
 La fino alvenis al Molly Malone.  
 Fantomo nun vagas,  
 neniun nun pagas  
 Por kardioj, miltuloj puŝataj de ĝi.  
 Fantomajn kardiojn  
 Fantomajn mitulojn,  
 Fantomajn moluskojn nur vendas nun  
 ĝi.

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en Esperanton de JEAN-MARC LECLERCQ (\*1961-10-10).*

*Arg-374-1886 (2013-11-25 11:01:43)*